

July 26

St Anne

Mother of the Blessed Virgin Mary

*The names of Mary's parents do not appear in the Gospel, but in early Christian legends. Whereas they have been enjoying much veneration in the Greek Church, their cult only became popular in the West during the late Middle Ages, and the numerous churches were dedicated to her. Ironically, it was a vow to her that made Martin Luther join the order of the Austin Friars. According to legends, Our Lady was born after Joachim's and Anne's marriage had been childless for a long time.*

*White*

*2 Cl. (Duplex 2 Cl.)*

INTROIT

Gaudeamus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore beatæ Annæ : de cujus solemnitate gaudent Angeli, et collaudant Filium Dei. Ps. 44:2: Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea regi. V. Gloria.

*Let us all rejoice in the Lord, celebrating a festival day in honour of blessed Anne : on whose solemnity the Angels rejoice and give praise to the Son of God. Ps. 44:2: My heart hath uttered a good word : I speak my works to the King. V. Glory.*

COLLECT

Deus, qui beatæ Annæ gratiam conferre dignatus es, ut Genitricis unigeniti Filii tui mater effici mereretur : concede propitius; ut, cujus solemnia celebramus, ejus apud te patrociniis adjuvemur. Per eundem Dominum.

*O God, who was pleased to endow blessed Anne with such grace that she was found worthy to be the mother of her who brought forth thine only-begotten Son : grant in thy mercy that we who keep her festival may be aided by her intercession with thee. Through the same Lord.*

LESSON: *Prov. 31:10-31*

Lectio Libri Sapientiæ.

Mulierem fortem quis inveniet? Procul et de ultimis finibus pretium ejus. Confidit in ea cor viri sui, et spoliis non indigebit. Reddet ei bonum, et non malum, omnibus diebus vitæ suæ. Quæsivit lanam et linum, et operata est consilio manuum suarum. Facta est quasi navis institoris, de longe portans panem suum. Et de nocte surrexit, deditque prædam domesticis suis, et cibaria ancillis suis. Consideravit agrum, et emit eum : de fructu manuum suarum plantavit vineam. Accinxit fortitudine lumbos suos, et robora vitæ brachium suum. Gustavit, et vidit quia bona est negotiatio ejus : non exstinguetur in nocte lucerna ejus. Manum suam misit ad fortia, et digiti ejus apprehenderunt fustum.

*A lesson from the Book of Wisdom.*

*Who shall find a valiant woman? Far and from the uttermost coasts is the price of her. The heart of her husband trusteth in her, and he shall have no need of spoils. She will render him good and not evil all the days of her life. She hath sought wool and flax, and hath wrought by the counsel of her hands : she is like the merchant's ship, she bringeth her bread from afar : and she hath risen in the night, and given a prey to her household, and victuals to her maidens. She hath considered a field, and bought it; with the fruit of her hands she hath planted a vineyard. She hath girded her loins with strength, and hath strengthened her arm. She hath tasted and seen that her traffic is good; her lamp shall not be put out in the night. She hath put out her hand to strong things,*

Manum suam aperuit inopi, et palmas suas extendit ad pauperem. Non timebit domui suæ a frigoribus nivis : omnes enim domestici ejus vestiti sunt duplicibus. Stragulatam vestem fecit sibi : byssus et purpura indumentum ejus. Nobilis in portis vir ejus, quando sederit cum senatoribus terræ. Sindonem fecit, et vendidit, et cingulum tradidit Chananæo. Fortitudo et decor indumentum ejus, et ridebit in die novissimo. Os suum aperuit sapientiæ, et lex clementiæ in lingua ejus. Consideravit semitas domus suæ, et panem otiosa non comedit. Surrexerunt filii ejus, et beatissimam prædicaverunt : vir ejus, et laudavit eum. Multæ filiæ congregaverunt divitias : tu supergressa es universas. Fallax gratia, et vana est pulchritudo; mulier timens Dominum ipsa laudabitur. Date ei de fructu manuum suarum, et laudent eam in portis opera ejus.

*and her fingers have taken hold of the spindle. She hath opened her hand to the needy, and stretched out her hands to the poor. She shall not fear for her house in the cold of snow; for all her domestics are clothed with double garments. She hath made for herself clothing of tapestry; fine linen and purple is her covering. Her husband is honourable in the gates, when he sitteth among the senators of the land. She made fine linen and sold it, and delivered a girdle to the Chanaanite. Strength and beauty are her clothing : and she shall laugh in the latter day. She hath opened her mouth to wisdom, and the law of clemency is on her tongue : she hath looked well to the paths of her house, and hath not eaten her bread idle. Her children rose up, and called her blessed; her husband, and he praised her. Many daughters have gathered together riches; thou hast surpassed them all. Favour is deceitful, and beauty is vain : the woman that feareth the Lord, she shall be praised. Give her of the fruit of her hands; and let her works praise her in the gates.*

GRADUAL: Ps. 44:8

Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem.  
¶ Propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ.

*Thou hast loved justice and hated iniquity.  
¶ Therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness.*

ALLELUIA: Ps. 44:3

Diffusa est gratia in labiis tuis : propterea benedixit te Deus in æternum.

*Grace is poured abroad in thy lips : therefore hath God blessed thee for ever.*

*ad libitum:* SEQUENCE

Testamento veteri  
Anna fuit genita  
Et de stirpe regia.

*Anne was born  
In the Old Testament  
And from royal blood.*

Hæc matrona nobilis  
Diu fuit sterilis  
In magna tristitia.

*This noble lady  
Was for a long time barren  
In great sadness.*

Cui fructum contulit  
Et sic luctum abstulit  
Divina clementia.

*Then divine clemency  
Brought her a child  
And took away her mourning.*

Patriarchis edita  
Anna luce prædita  
In perenni gloria,

*Descending from the Patriarchs,  
Anne is graced with light  
In eternal glory.*

Deprecamur, inclyta,  
Ut per tua merita  
Nobis detur gratia.

Anna parens labe carens,  
Rubens rosa speciosa,  
Florens inter lilia.

Matrem Christi genuisti;  
Tua prece nos a nece  
Tuearis noxia.

Ecce lucis officina,  
Ægris spes et medicina :  
Tua proles est regina  
In cælesti patria.

Ipsa cunctis jam prælata,  
Per te sumens hæc precata,  
Nostra fiat advocata  
In Dei præsentia.

*We pray, O renowned lady,  
That through thy merits  
Grace may be given to us.*

*Anne, mother without fault,  
Fair, red rose,  
Flourishing amongst the lilies.*

*Who hast born the mother of Christ,  
With thy prayer, protect  
Us from the harmful death.*

*Behold, thou home of light,  
Hope and healing for the suffering :  
Thy child is queen  
In the heavenly realm.*

*She, who is already placed above all,  
Shall accept through thee these prayers  
And may become our advocate  
In the presence of God.*

GOSPEL: *Mt. 13:44-52*

Sequentia Sancti Evangelii secundum  
Matthæum.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc : Simile est regnum cælorum thesauro abscondito in agro : quem qui invenit homo, abscondit, et præ gaudio illius vadit, et vendit universa, quæ habet, et emit agrum illum. Iterum simile est regnum cælorum homini negotiatori, quærenti bonas margaritas. Inventa autem una pretiosa margarita, abiit, et vendidit omnia quæ habuit, et emit eam. Iterum simile est regnum cælorum sagenæ missæ in mare, et ex omni genere piscium congreganti. Quam, cum impleta esset, educentes, et secus litus sedentes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt. Sic erit in consummatione sæculi : exibunt Angeli, et separabunt malos de medio justorum, et mittent eos in caminum ignis : ibi erit fletus, et stridor dentium. Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei : Etiam. Ait illis : Ideo omnis scriba doctus in regno cælorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.

*Continuation of the holy Gospel according to  
St Matthew.*

*At that time: Jesus spoke this parable to his disciples: The kingdom of heaven is like unto a treasure hidden in a field; which a man having found, hid it, and for joy thereof goeth, and selleth all that he hath, and buyeth that field. Again, the kingdom of heaven is like to a merchant seeking good pearls. Who, when he had found one pearl of great price, went his way, and sold all that he had, and bought it. Again, the kingdom of heaven is like to a net cast into the sea, and gathering together of all kind of fishes; which, when it was filled, they drew out, and sitting by the shore, they chose out the good into vessels, but the bad they cast forth. So shall it be at the end of the world. The angels shall go out, and shall separate the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire; there shall be weeping and gnashing of teeth. Have ye understood all these things? They say to him: Yes. He said unto them: Therefore every scribe instructed in the kingdom of heaven is like to a man who is a householder, who bringeth forth out of his treasure new things and old.*

OFFERTORY: Ps. 44:10, 1, 7-8

Filiæ regum in honore tuo : astitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato, circumdata varietate. *℟*. Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea regi. *℣*. Virga recta est virga regni tui : dilexisti justitiam et odisti iniquitatem : propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ præ consortibus tuis.

*The daughters of kings in thy honour : the queen stood on thy right hand, in gilded clothing, surrounded with variety. ℣ My heart hath uttered a good word : I speak my works to the king. ℣ The sceptre of thy kingdom is a sceptre of uprightness : thou hast loved justice, and hated iniquity : therefore God, thy God, has anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.*

SECRET

Sacrificiis præsentibus, quæsumus, Domine, placatus intende : ut per intercessionem beatæ Annæ, quæ Genitricis Filii tui Domini nostri Jesu Christi mater exstitit, et devotioni nostræ proficiant, et saluti. Per Dominum.

*Graciously regard, O Lord, we beseech thee, this sacrifice : that through the intercession of blessed Anne, who gave birth to the Mother of thy Son, our Lord Jesus Christ, it may promote our devotion and salvation. Through the same Lord.*

PREFACE

*Common Preface*

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus : per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas, deprecamur, supplicii confessione dicentes :

*It is truly meet and just, right and salutary, that we should always, and in all places, give thanks to thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God; through Christ our Lord : through whom the Angels praise thy majesty, the Dominions adore, the Powers tremble. The Heavens, and the Virtues of the heavens, and the blessed Seraphim, do celebrate with united joy. In union with whom we beseech thee, that thou wouldst command our voices also to be admitted, with suppliant confession, saying:*

COMMUNION: Ps. 44:3

Diffusa est gratia in labiis tuis : propterea benedixit te Deus in æternum, et in sæculum sæculi.

*Grace is poured abroad in thy lips : therefore hath God blessed thee for ever, and for ages of ages.*

POST-COMMUNION

Cælestibus sacramentis vegetati, quæsumus, Domine Deus noster : ut intercessione beatæ Annæ, quam Genitricis Filii tui matrem esse voluisti, ad æternam salutem pervenire mereamur. Per eundem Dominum.

*Nourished with thy heavenly sacraments, we beseech thee, O Lord our God, that through the intercession of blessed Anne, whom thou didst choose for the mother of her who brought forth thy Son, we may merit to attain eternal salvation. Through the same Lord.*